

Projekttitle: eManual Alte Geschichte
Modul [optional]:
Autor_in: J. B. Firth
Lizenz: CC-BY-NC-SA

Plin. ep. 10,17a-18

Text Übersetzung:

(J. B. Firth)

To Trajan

Though I had a very favourable passage by sea as far as Ephesus, Sir, when I started from that city and began to make my way along by land carriage I was greatly troubled by the intense heat and some slight attacks of fever, and halted at Pergamum. Then again, when I embarked on coasting vessels, I was detained by contrary winds and did not reach Bithynia until considerably later than I had expected - that is to say, until the 17th of September. However, I cannot complain of the delay, for I was enabled after all, most luckily, to be able to celebrate your birthday in the province. I am now engaged in examining into the expenditure, revenue, and debts of the people of Prusa, and the more I look into them the more necessary I find it. For a number of sums of money are being detained on various pretexts by private individuals, and certain of the items paid out of the public funds are far from being legitimate. I am writing this. Sir, immediately upon my entry.

To Trajan

I entered the province, Sir, on September 17th, and I found the people as obediently and loyally disposed towards you as you deserve that the whole human race should be. You might consider, Sir, whether you think it necessary to send a public surveyor, for I think that considerable sums of money might be recovered from the contractors for the public works, if an honest survey were made. I am convinced of that from the public accounts of the people of Prusa, which I am examining with the greatest care.

Trajan to Pliny.

I wish it had been possible for you and your companions to reach Bithynia without the slightest inconvenience or illness, and that you could have had as pleasant a journey by water from Ephesus as you had as far as that city. However, I have learned from your letters, my dear Pliny, the date of your arrival in Bithynia, and I trust the people of the province will understand that I have had an eye to their interests, for you too will do what you can to make it clear to them that you were specially selected to be sent to them as my representative. The examination of their public accounts must be one of your first duties, for it is fairly evident that they have been tampered with. I have scarcely enough surveyors for the public works which are in progress at Rome or the immediate district, but surely there are trustworthy persons to be found in every province, and therefore you too will be able to find some, provided you take the trouble to make a careful search.